

УДК 37.013.32

И. Н. Загоруйко, кандидат филологических наук, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова  
 П. М. Завьялов, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

## СТУДЕНЧЕСКАЯ ПРАКТИКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

В настоящее время высшие учебные заведения работают в рамках актуальных государственных образовательных стандартов, которые ориентируют их на компетентностный подход в подготовке бакалавров [1]. По этой причине преподавателям приходится решать ряд проблем относительно оптимизации учебного процесса с учетом требований рынка, активно привлекающего в последнее время современные технические средства, помогающие улучшить производственный процесс на всех его этапах. Их широкое распространение дает возможность работникам получить доступ к информационным ресурсам, самым разнообразным базам данных, материалам в короткий срок. Отметим, что XXI век представляет собой период увеличения социальной значимости получаемого знания как явления, способствующего образованию социальных систем и информатизации. Однако данные изменения требуют от студентов обработки обширного информационного поля, формирующегося социальным заказом общества в силу необходимости подготовки высококвалифицированного специалиста, владеющего навыком работы с массивом информации на высоком уровне [2].

Реализация применения полученных знаний, умений и навыков студентов 2-го курса направления «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») предполагает прохождение каждым студентом практики, которая преследует своей целью подготовку студента к выполнению профессиональных обязанностей, связанных с переводческой деятельностью, получение творческих навыков работы по межкультурному коммуникативному взаимодействию, углубление и систематизацию теоретических и практических знаний, полученных за время обучения в университете.

В период практики студенту предоставляется возможность собрать и систематизировать фактический материал о различных сторонах лингвистической деятельности переводчика.

Одна из ключевых трудностей, с которой сталкивается преподаватель, – предоставить возможность полноценного знакомства студента с азами профессиональной деятельности за ограниченный период времени. Перед обучающимися ставится конкретная задача – знакомство с основами профессиональной деятельности, что подразумевает восприятие многоплановости структуры переводческой деятельности, организацию процесса перевода на предприятии (в организации).

Для реализации потенциала, предусмотренного практикой студентов 2-го курса, было принято решение внедрить ряд заданий, которые были размещены в системе электронного обучения e-learning Ижевского государственного технического университета имени М. Т. Калашникова [3]. Данная система позволила выработать структуру процесса практики, состоящую из ряда разделов, которые можно представить в виде таблицы.

№	Разделы	Продолжительность
1	Ознакомительный: – участие в установочной конференции по практике; – знакомство с материалами, позволяющими окунуться в аутентичную языковую среду	1 день
2	Основной: – перевод материалов	6 дней
3	Заключительный: – подведение итогов	1 день
4	<b>Итого</b>	<b>8 дней</b>

В период практики бакалавры самостоятельно выполняют следующие виды работ.

1. Текстовая фиксация предложенного видеоматериала на основном языке (английский / немецкий).
2. Письменный перевод задания.

Для проведения практики были разработаны и скомпилированы:

- методические рекомендации по проведению работ;
- материалы (видеофайлы, доступ к которым осуществляется при помощи личного кабинета);
- формы для заполнения отчетной документации по практике (план прохождения практики, отзыв руководителя от предприятия, дневник практики и т. п.).

Как отмечалось ранее, обеспечить возможность студентам получить полноценное знакомство с профессиональной деятельностью переводчика за столь короткие сроки помогает интернет, в рамках которого работает электронная система обучения.

Содержание материала, предоставляемого обучающимся, заключается в ряде видеороликов на английском языке (немецком языке), которые не имеют перевода на русский язык и обладают актуальным уровнем трудности (возможна дифференциация заданий: от уровня intermediate до upper-intermediate).

Однако ключевые характеристики среды интернета, в которой функционирует электронное обуче-

ние, вносит ряд особенностей во взаимодействие студентов и преподавателей. Первое, на что необходимо обратить внимание, – четкая постановка задачи. Следует предельно ясно формулировать требования, которые ставятся в сопровождающей видеоролик информации:

- ознакомьтесь с видеофайлом (оптимальным решением видится вынесение всего контента за пределы сервера университета, что, в свою очередь, сэкономит полезное пространство на серверах), с предложенной ссылкой на файл;

- зафиксируйте информацию, полученную после просмотра видеоролика в виде текста и предоставьте в заданный срок в файле;

- переведите текст, который вы зафиксировали, на русский язык и предоставьте в заданный срок в файле.

К сожалению, технические средства не позволяют задавать ограниченное количество просмотров ролика, что существенно усложнило бы задание и позволило бы развить более ответственный подход студента к восприятию материала, так как в профессиональной деятельности переводчика при осуществлении устного перевода чаще всего есть только одна возможность услышать, понять и передать информацию. Тем не менее на данном этапе такого рода ограничения не целесообразны.

Второе, что нужно учитывать преподавателю при проведении дистанционной практики со студентами-переводчиками, – четкое планирование. Необходимо заранее предупреждать студентов об автоблокировке доступа в личный кабинет системы e-learning после окончания последнего дня практики. Данная функция поддерживается системой и программируется как для каждого участника отдельно, так и для группы участников:

## Historical Linguistics and Studying Culture

<https://cloud.mail.ru/public/HRES/ZksDovt4V>

Изолированные группы: Все участники

### Резюме оценивания

Участники	25
Ответы	0
Требуют оценки	0
Последний срок сдачи	Среда, 15 Июнь 2016, 23:55
Оставшееся время	22 дн. 6 час.

Остановимся более подробно на предложенных заданиях и их выполнении. Практика предполагает решение целого спектра разнообразных задач, важных для дальнейшей успешной работы переводчиком.

1. Текстовая фиксация предложенного видеоматериала на основном языке (английский / немецкий) и перевод оформляется в файле, который возможно проверить на большинстве устройств (файлы с расширением .pdf, .doc, .rtf, .txt).

### Типы представлений ответов

Ответ в виде текста
  Ответ в виде файла

### Лимит слов

Включить

### Максимальное число загружаемых файлов

2

### Максимальный размер файла

Максимальный размер загружаемого файла для уровня «Элемент курса» (20Мбайт)

Зачастую определенная трудность возникает, если у студентов нет навыка работы с текстовым редактором. Рекомендуется заранее проинформировать о требованиях к оформлению такого рода работ.

2. Письменный перевод задания предполагает качественную и детальную работу над полученным текстом после просмотра видеоролика. Именно эта часть практики наиболее полно передает все особенности деятельности переводчика и ее успешность, в большей части определяет оценку, которую получает студент за практику. Выполненный перевод должен отвечать следующим критериям:

- **адекватность** – полная и точная передача содержания исходного материала;

- **единообразие** – соблюдение единства терминологии, характерной заявленной области знаний, с обеспечением единообразного перевода одинаковых фрагментов текста;

- **соответствие требованиям к оформлению перевода** – раскрывается в методических указаниях к заданию;

- **соответствие общим и стилистическим нормам и правилам языка перевода** – перевод не должен содержать орфографических, грамматических и стилистических ошибок [4].

Именно такие критерии позволяют оценить выполнение практики студентами, что отражается в системе e-learning в виде задаваемого параметра:

### Оценка

#### Оценка

Тип

Шкала

Максимальный балл

Данный подход позволяет минимизировать личное отношение при выставлении оценок [5] и возможность повлиять на объективное мнение проверяющего.

Для своевременного информирования студентов и предоставления возможности быстрого реагирования на изменения в проведении практики предполагается внедрение новостного блока.

## Новостной форум

Главные новости и объявления

Добавить новую тему

(Пока новостей нет)

Таким образом, реализация такого комплексного образовательного момента, как практика, являющегося ключевым моментом формирования студента как профессионала в области перевода, представляет собой сложный вопрос, требующий ответственного и грамотного подхода. Возможность внедрения интерактивных технологии максимально упрощает процесс вовлечения большого количества студентов одновременно благодаря тем аспектам, которые реализуются в системе опосредованной интернетом:

- быстрота организации практики;
- прозрачность действий;

Получено 03.06.2016

- индивидуальный подход;
- минимизация затрат;
- строгий контроль хода выполнения заданий;
- актуальная корректировка заданий в соответствии с уровнем подготовленности (при необходимости).

### Библиографические ссылки

1. Ухова Л. В., Зимица Л. И. Внедрение инновационных образовательных технологий в практику преподавания риторики студентам нефилологических специальностей // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 6. – С. 113–119.
2. Загоруйко И. Н. Особенности взаимодействия преподавателей и студентов в условиях современного образовательного процесса, обусловленного привлечением системы электронного обучения // Вестник ИжГТУ имени М. Т. Калашникова. – 2016. – № 1(69). – С. 101–102.
3. <http://e-learning.istu.ru>
4. <http://goo.gl/6tzbiJ>
5. Петрова О., Долганова О., Шарохина Е. Педагогика. Конспект лекций. – URL: <http://goo.gl/IRcnuu> (дата обращения: 30.05.2016).

УДК 688.78 (045)

Н. А. Кузнецова, магистрант, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

М. М. Черных, доктор технических наук, профессор, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

## МАТЕМАТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ИГРУШКИ

Игрушка – универсальный исторически устойчивый элемент, способствующий развитию у ребенка различных навыков (социальных, умственных, физических и др.). Для эффективного развития определенного навыка необходимо опираться на сензитивные периоды развития ребенка, разработанные М. Монтессори. Для каждого возраста есть свой сензитивный период. Поэтому при проектировании игрушки нужно учитывать возраст ребенка [1]. Возраст ребенка можно разделить на 3 периода: ясельный (до 3 лет), дошкольный (от 3 до 6 лет) и школьный (от 7 до 17). Наибольший интерес представляет дошкольный период, так как именно в этот период происходит максимальное развитие и ребенок «строит самого себя».

Статья посвящена разработке математической модели игрушки в общем виде. В работе на основе анализа литературных источников и методов мысленного эксперимента исследуется множество параметров, значимо влияющих на эффективность игрушки.

### Определение 1

Под эффективностью игрушки будем понимать ее свойство, обеспечивающее заданную функциональ-

ность – evolution destination – при различном сочетании субстантных и структурных характеристик ее параметров.

### Следствие 1

Эффективность игрушки зависит от параметров, которые заданы на этапе ее проектирования и достигаются в процессе изготовления:

$$\varphi_I = f(P_q),$$

где  $\varphi_I$  – эффективность игрушки;  $P_q$  –  $q$ -й параметр игрушки.

### Определение 2

Идеальная эффективность игрушки – теоретически достижимое ее свойство, обеспечивающее максимальную функциональность – evolution destination.

### Следствие 2

Субстантные и структурные характеристики параметров игрушки определяют ее целостность и наряду с возможностями ее производства являются ограничениями в достижении максимальной функциональности.

Формально математическая модель игрушки определяется следующим образом: